

## **BAB EMPAT**

### **Analisis Data**

Bab analisis data ini terbahagi kepada dua bahagian: analisis terjemahan sari kata dokumentari dan analisis terjemahan sari kata komedi semasa daripada data yang telah dipilih. Seperti yang telah dijelaskan dalam Bab 3 sebelum ini, data bagi kajian ini diperolehi daripada transkripsi 5 buah rancangan dokumentari dan 5 buah rancangan komedi semasa yang telah disiarkan oleh tiga buah stesen televisyen: RTM, TV3 dan MetroVision.

#### **4.1 Terjemahan Sari kata Dokumentari**

Daripada data yang diperolehi, lima buah data rancangan dokumentari tersebut merangkumi lima jenis bidang, seperti Jadual 4.1. D1 hingga D5 merujuk data lima buah rancangan dokumentari yang digunakan.

Kod	Judul rancangan	Bidang
D1	Garden of the World	Pertanian
D2	Islamic Horizon	Agama
D3	Medical Breakthroughs	Perubatan
D4	Movie Magic	Media
D5	Rough Guide to the Islands	Pelancongan

**Jadual 4.1: Pembahagian bidang data**

Sememangnya rancangan dokumentari sering-kali menjurus satu-satu bidang khusus tertentu, dan mempunyai sasaran penonton tersendiri. D3, misalnya hanya memperkatakan tentang maklumat, ilmu serta penyelidikan tentang bidang perubatan sahaja. Sungguhpun demikian, skripnya diolah supaya khalayak umum juga memahami mesej yang ingin disampaikan dan bukan hanya dikhususkan untuk golongan doktor atau jururawat sahaja.

Berdasarkan data yang diperoleh, dari segi statistik, lima buah rancangan tersebut menghasilkan 889 baris sari kata, atau puratanya 177.8 baris. Sari kata untuk D1, D3 dan D5 kesemuanya melebihi 200 baris sari kata, manakala D4 mempunyai 121 baris dan D2 hanya 89 baris sahaja, seperti yang tertera pada Jadual 4.2.

Untuk memudahkan analisis dilakukan, beberapa takrifan ringkas boleh ditetapkan. Ayat yang mempunyai satu baris ayat sahaja disebut sari kata 1-baris manakala ayat paparan yang mempunyai dua baris ayat disebut sari kata 2-baris. Contohnya, dalam sari kata D1 di bawah, ayat 159 disebut sari kata 2-baris manakala ayat 160 disebut sari kata 1-baris.

D1

Impressionism was born in a world of flowers, fields and meadows ....	159	Impresionisme telah dilahirkan dalam dunia bunga, ladang dan...
	160	...padang rumput.

Ini berbeza dengan ayat paparan yang mempunyai satu ujaran yang ditakrifkan sebagai sari kata 1-ujaran dan paparan ayat yang mengandungi dua ujaran (dibezakan dengan tanda sempang ( - ) pada pangkal ayat kedua) ditakrifkan sebagai sari kata 2-ujaran. Contohnya dalam data S3 di bawah, ayat paparan 39 disebut sari kata 2-ujaran dan ayat 40 sebagai sari kata 1-ujaran. Takrifan ini digunakan untuk analisis seterusnya.

S3

Honey Frasier	Hello, I'm Dr. Honey Snow. And I'm... wait, don't tell me, Dr. Frasier Crane.	39	Saya Dr. Honey Snow. -Saya Dr. Frasier Crane.
Honey	Dr. Crane, let me shake your hands.	40	Mari bersalaman.

Sari kata dokumentari didapati menunjukkan bilangan ayat 2-baris yang sangat banyak berbanding ayat 1-baris, bersamaan dengan kadar nisbah 6.6 : 1. Statistik ini dipaparkan dalam Jadual 4.2.

Kod	Bilangan sari kata	Sari kata 1-baris	Sari kata 2-baris
D1	243	23 (9.47%)	220 (90.53%)
D2	86	17 (19.77%)	69 (80.23%)
D3	231	49 (21.21%)	182 (78.79%)
D4	208	13 (6.25%)	195 (93.75%)
D5	121	15 (12.40%)	106 (87.60%)
Jumlah	889	117	772
Purata	177.8	23.4 (13.16%)	154.4 (86.84%)

**Jadual 4.2: Statistik data rancangan dokumentari**

Bilangan baris terjemahan yang dihasilkan ada kaitan dengan jenis bidang yang diperkatakan. Terjemahan D2, iaitu yang paling sedikit, adalah rancangan agama Islam yang turut menyelitkan bacaan surah Al-Quran dalam bahasa Arab pada tujuh tempat. Ini sudah mengurangkan masa dan naratif bahasa Inggeris yang perlu diterjemah. Rancangan ini juga sebenarnya lebih singkat masanya berbanding empat buah rancangan lain. Selain itu, penyari kata juga banyak membiarkan ruang kosong tanpa diberi sari kata yang sepatutnya. Rancangan D5 pula, menjurus bidang pelancongan, dan ada



ketikanya hanya mementingkan visual pemandangan tanpa perlu ditokok-tambah dengan ayat naratif dan sari kata.

Dari segi kuantitinya, sari kata dokumentari banyak diterjemah memenuhi dua baris dan bersambung-sambung, malah ada rentetan ini yang sampai mencecah sehingga 10 kali (contohnya, D1:232-243 dan D2:63-72). Ini berlaku berikutan ciri dokumentari itu sendiri yang bersifat naratif. Ini bermakna ujaran yang didengar adalah panjang, ayatnya juga panjang dan hanya dituturkan oleh seorang pengacara rancangan sahaja.

Dari segi struktur ayat, ayat sari kata dokumentari didapati banyak menggunakan ragam pasif. Menurut Nik Safiah *et al* (1993 :37), ragam pasif turut digunakan dalam situasi bahasa yang agak formal, dan ini “membayangkan jarak formaliti antara pihak yang menghasilkan bahasa dengan pihak yang menerimanya”. Dalam contoh berikut, kata kerja pasif ditandakan dengan huruf tebal:-

D1

Impressionism was born in a world of flowers, fields and meadows ....	159	Impresionisme telah <b>dilahirkan</b> dalam dunia bunga, ladang dan...
	160	...padang rumput.

D3

Humidifying homes and offices and frequent blinking to spread tears over the surface of the eyes are recommended to combat dry eyes.	107	<b>Melembapkan</b> persekitaran dan kerap <b>mengelipkan</b> mata untuk menyebarkan...
	108	...air mata untuk mencegah kekeringan mata <b>disyorkan</b> oleh doktor.

D4

Seven different species of insects are modeled and then cast in polyfoam.	40	Tujuh jenis spesies serangga <b>dibentuk</b> dan <b>diacukan</b> ke dalam busa poli.
	41	Setiap serangga ini <b>dirapikan</b> dan <b>diwarnakan</b> di kedai model Stargate.
	42	Kemudian ia akan <b>dibekalkan</b> kepada salah satu kumpulan penerbit.

D5

T Using dynamite for fishing is by far the easiest way to catch fish	46	<b>Menggunakan</b> dinamit merupakan cara paling mudah untuk...
	47	...menangkap ikan.

Walau bagaimanapun, pembentukan jenis ayat formal seumpama ini mungkin tidak dapat dielakkan kerana ciri dokumentari itu sendiri yang mahu menyampaikan maklumat dengan secara neutral dan tidak menyebelahi mana-mana pihak. Ini juga menunjukkan bahawa akibat sifat keformalan ini, penyari kata cenderung terikut dan terikat dengan struktur ayat asal, ertinya ayat tersebut berbau keinggerisan dan terasa janggal mengikut struktur ayat bahasa Melayu. Cuba lihat contoh D1 di bawah:-

Creating and maintaining a country garden encompasses much more than just horticulture and decoration. It is a matter of husbandry -- a concern for the conservation and preservation of natural planting and the spirit of the land.	21	<b>Mencipta</b> dan <b>menyelenggara</b> taman desa bukan saja merangkumi...
	22	...hortikultur dan perhiasan malah ia juga memerlukan kebijaksanaan...
	23	...pertanian. Mengambil berat tentang pemuliharaan dan pemeliharaan...
	24	...penanaman secara semula jadi dan semangat tanah itu sendiri.

Menurut Nik Safiah lagi, ragam pasif ini jelas memaparkan pelbagai variasi dalam bahasa Melayu hari ini. Sifat khusus pada variasi ini pula menimbulkan apa yang dinamakan laras bahasa. Walau bagaimanapun, oleh sebab sari kata ini adalah terjemahan daripada satu bahasa sumber lain, maka sekiranya bahasa sumber tersebut memiliki ciri laras bahasa dan langgam ilmu dalam bidang tertentu, maka sudah pasti terjemahannya juga akan menurutinya. Bidang agama ada laras bahasanya tersendiri, begitu juga dengan bidang perubatan, undang-undang, kejuruteraan, ekonomi, sukan dan sebagainya. Contohnya, dalam laras agama (D2), ayat “Bismillahirrahmanirrahim” yang berasal daripada bahasa Arab sentiasa diterjemah kepada “*In the Name of God, the Compassionate and the Benevolent*”, dan terjemahan ke dalam bahasa Melayu pula ialah “Dengan Nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang”. Sekiranya terdapat pilihan kata yang lain, maknanya tetap sama dan tidak lari daripada terjemahan seperti di atas.

Kewujudan laras bahasa ini berpunca daripada ledakan ilmu baru yang membawa konsep baru dan abstrak dari bahasa lain, dan perlu diterjemahkan ke bahasa Melayu. Bidang sains dan teknologi terutamanya, saban hari semakin canggih. Ini mendorong penciptaan perkataan dan istilah baru yang belum pernah ditemui sebelum ini. Sari kata dokumentari didapati

mempunyai penggunaan istilah teknikal yang banyak. Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu (DBP, 1992) mentakrifkan **istilah** sebagai “kata atau gabungan kata yang dengan jelas menerangkan nama, konsep, proses, keadaan atau ciri yang khusus dalam bidang tertentu”. Disebabkan oleh pengkhususan makna inilah, istilah berbeza daripada kata umum. Walau bagaimanapun, kata umum boleh ditingkatkan menjadi istilah. Buku ini juga merumuskan empat langkah bagi membentuk istilah ke dalam bahasa Melayu.

Daripada lima data tersebut, D3, iaitu bidang perubatan, merupakan dokumentari yang mempunyai bilangan istilah teknikal yang paling banyak. Padanan bagi istilah ini boleh dirujuk buku-buku istilah pelbagai bidang yang diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP). Walau bagaimanapun, buku-buku istilah terbitan DBP pun masih tidak dapat menangani kemasukan istilah baru berikutan ledakan ilmu baru ini. Perhatikan contoh daripada petikan D3 di bawah:-

Last year Angela Letra found out that she had (?), a bone cancer, on her arm. At first doctors told her that it must be amputated.	222	Angela menghidap barah tulang. Doktor mulanya hendak menjalankan...
	223	...amputasi ke atas lengannya.

Apa yang menarik ialah penggunaan istilah “amputasi” dalam sari kata. Dalam bidang perubatan, “*amputation*” diterjemah sebagai “amputasi” dan bukannya “potong”. Bandingkan dengan ayat di bawah:-

**Angela menghidap barah tulang. Doktor  
mulanya hendak memotong lengannya.**

Ayat ini mungkin lebih mudah difahami oleh golongan penonton, misalnya dari luar bandar, yang tidak faham perkataan “amputasi”. Oleh yang demikian, terpulanglah kepada kebijaksanaan penyari kata untuk membuat keputusan sama ada mahu mengekalkan terjemahan istilah atau pun menukarkannya kepada bentuk kata yang lebih umum.

Antara ciri umum dalam sesuatu laras bahasa ialah kewujudan jargon. Jargon ialah kosa kata dan rangkai kata khusus yang digunakan dalam satu-satu bidang, sehinggakan kata dan bahasanya mungkin tidak difahami oleh orang lain yang tidak terbabit dalam bidang tersebut. Jargon mempunyai persamaan dengan istilah teknikal. Penggunaan jargon ini terjadi kerana setiap bidang mengkaji dengan terperinci dan persis sekali apa saja perkara yang berkaitan dalam bidang tersebut. Setiap patah kata itu mempunyai makna dan konsep khusus dan selalunya tidak sama dengan makna dan konsep dalam bidang lain. Di bawah ini dipetik beberapa contoh:

<u>Kod</u>	<u>Bahasa sumber</u>	<u>Sari kata</u>
D1	country garden	taman desa
	cottage garden	taman kotej
	formal garden	taman formal
	garden	taman
D2	verse	ayat
	chapter	bab
D3	lymphadema	limfadema
	arteriectomy	arterektomi
	alpha hydroxy acid	asid alpha hidroksi
D4	special effects	efek khas
	prosthetics	prostetik
	post-production	pascapenerbitan

Selain sari kata yang diberikan di atas, terdapat perkataan lain yang boleh digunakan sebagai pilihan, misalnya untuk data D2, perkataan “surah atau juzuk” lebih sesuai menggantikan perkataan “bab” apabila digunakan dalam konteks kitab agama.

Sehubungan dengan sifat dokumentari yang formal itu jugalah maka sari kata yang wujud daripadanya banyak ditandai dengan kata berimbuhan,

khususnya yang membabitkan kata nama dan kata kerja. Cuba lihat perbandingan sari kata yang dipetik daripada data, dengan ayat tanpa imbuhan di sebelahnya di bawah:-

- D1:

122

Lembu-lembu akan meragut rumput

Lembu-lembu akan ragut rumput

yang mengelilingi kawasan ini dan...

sekeliling kawasan ini dan...

...anda juga tidak mempunyai

...anda juga tidak punya

peralatan untuk memotong rumput.

alat untuk potong rumput.
- D4:

8

Sebentar lagi kita akan menonton filem

Sebentar lagi kita akan onton filem

dan anda akan mengawal aksinya.

dan anda akan kawal aksinya.

Banyak lagi contoh lain dalam data yang menunjukkan sari kata dokumentari cenderung menggunakan kata berimbuhan. Selain itu, tidak banyak ejaan sari kata dokumentari yang diringkaskan seperti ejaan untuk bahasa lisan (nak, tapi, dan sebagainya). Kebanyakan sari kata didapati masih mengekalkan bentuk ayat formal walaupun untuk dialog temu bual dengan pihak ketiga yang menggunakan bahasa lisan, contohnya:-

D3

Somebody asked, why I was struck blind the way I was and I said to her, I don't know why, but maybe this is the reason.	78	Saya tidak tahu mengapa saya boleh menjadi buta, mungkin inilah sebabnya.
---	----	---

Sari kata dokumentari juga didapati kurang atau tiada langsung unsur-unsur jenaka. Daripada lima data tersebut, hanya D5 sahaja yang menyelitkan sedikit unsur jenaka dalam naratifnya.

N	A must have for any person determined to find the true love of the heart, is this oil. Just rub some on the palm of your hands and anyone you touched will crawl at your feet.	9	Minyak ini akan memastikan seseorang itu menemui cinta sejati.
N	Mix some of this with water and the person you're after will dream of you all night long. But you need to get him to drink this first.	10	Campur ini dengan air dan orang yang anda cinta akan mimpikan anda...
		11	...sepanjang malam. Tapi orang itu harus minum air ini dulu.

Hal ini terjadi kerana rancangan D5 tergolong dalam bidang pelancongan. Ini bermakna sudah pasti terdapat adat dan budaya setempat yang asing daripada budaya asal si pengacara dan mungkin menimbulkan kelucuan. Ayat asal di atas dapat diterjemahkan kecuali “*Just rub some on the palm of your hands and anyone you touched will crawl at your feet*” yang tidak disarikatakan. Empat data dokumentari lain didapati tiada langsung unsur jenaka.

Sari kata dokumentari juga didapati tidak banyak atau tiada langsung kata atau ayat kiasan. Ini kerana hampir keseluruhan ayat dalam skrip asal dokumentari itu adalah ayat nyata, iaitu yang bahasanya tidak berbunga-bunga dan tidak membawa sebarang makna tersirat di sebaliknya. Daripada lima data, hanya skrip asal D5 mengandungi kata kiasan. iaitu misalnya pada ayat berhuruf tebal di bawah:



N	Every weekend, this place the Fuentios Menia, is turned into a massive roller derby. But if you want to <b>sweep a girl off her feet</b> , you need to learn some basic rules.	6	Setiap minggu, kawasan ini yang dikenali dengan Fuentios Menia...
		7	...dipenuhi dengan orang ramai.
N	No, it doesn't mean they fancy me. It's just the Filipinos way of attracting attention.	8	Itu merupakan satu cara penduduk Filipina untuk menarik perhatian.
N	If you really want a <b>head start into picking girls</b> , you really need a few more ingredients.		

Apabila dikaji dengan lebih mendalam, didapati ayat yang mengandungi kata kiasan ini semuanya datang daripada ayat yang dituturkan oleh pengacara rancangan (yang ditandai sebagai naratif, N), sedangkan ayat tulisan pada kapsyen (dilabelkan sebagai K) tidak ada kata kiasan. Ini mungkin kerana konsep rancangan itu sendiri yang mahu pengacara membuat penyampaian yang lebih santai. Sungguhpun demikian, ayat sumber ini tidak disarikatakan. Mungkinkah ini bermakna sari kata untuk dokumentari tidak harus diselitkan dengan kata kiasan sama sekali? Ataupun terjemahan sari kata untuk kata kiasan akan hilang nilai estetikanya, yakni adakah kata kiasan daripada bahasa sumber cuma boleh diterjemah menjadi kata umum? Berdasarkan teori terjemahan, setiap kata, frasa dan ayat daripada bahasa sumber itu mesti diterjemah. Maka dengan itu, kata kiasan juga harus diterjemahkan dan diberi sari kata yang sepadanan.

Seterusnya, kajian strategi yang paling kerap digunakan untuk menterjemah sari kata dokumentari, berdasarkan sepuluh strategi terjemahan sari kata Gottlieb (1992), yang telah dihuraikan dalam Bahagian 2.4 dan Jadual 2.1. Untuk itu, hanya 5 baris pertama ayat sumber dan sari katanya sahaja daripada setiap rancangan akan dianalisis sebagai sampel. Keputusannya adalah seperti jadual di bawah:-

Kod	Ayat sumber	Strategi
D1	1	Putus asa
	2	Pemecahan
	3	Pemindahan
	4	Parafrasa
	5	Pemindahan
D2	1	Pemecahan
	2	Ringkasan
	3	Parafrasa
	4	Pemindahan
	5	Pemindahan
D3	1	Pemindahan
	2	Ringkasan
	3	Pemecahan
	4	Parafrasa
	5	Pemecahan
D4	1	Pemindahan
	2	Ringkasan
	3	Pemindahan
	4	Parafrasa
	5	Pemecahan
D5	1	Pengguguran
	2	Pemindahan
	3	Pengguguran
	4	Pemindahan
	5	Pemindahan

**Jadual 4.3: Strategi Penterjemahan Sari kata  
untuk sampel data Dokumentari**

Daripada keputusan Jadual 4.3 ini, bolehlah dihitung frekuensi dan peratus strategi, seperti pada Jadual 4.4 yang berikut:-

Bil	Strategi	Frekuensi	Peratus
1	Pengembangan	0	0
2	Parafrasa	4	16
3	Pemindahan	10	40
4	Peniruan	0	0
5	Transkripsi	0	0
6	Penyesuaian	0	0
7	Ringkasan	3	12
8	Pemecahan	6	24
9	Pengguguran	2	8
10	Putus asa	1	4

**Jadual 4.4: Frekuensi dan peratus penggunaan strategi sari kata  
untuk data dokumentari**

Secara ringkasnya, statistik ini menunjukkan strategi yang paling banyak diterapkan untuk sari kata dokumentari ialah pemindahan, diikuti dengan pemecahan, parafrasa, ringkasan, pengguguran dan putus asa. Empat strategi lain, iaitu pengembangan, peniruan, transkripsi dan penyesuaian tidak ditemui.

Sari kata dokumentari juga didapati kurang atau tiada langsung bahasa slanga. Hampir keseluruhan ayat yang digunakan dalam naratif dokumentari

bersifat baku, melainkan dalam dokumentari yang mahu memaparkan bahasa slanga.

Dari segi sebutan dan penyampaian, naratif bagi D2 disampaikan dengan sedikit telor (*accent*) Arab kerana penyampainya berketurunan Arab. D1 dan D5 ialah rancangan terbitan dari United Kingdom manakala D3 dari Kanada dan D4 dari Amerika Syarikat. Oleh yang demikian, sebutan bagi D1 dan D5 mempunyai telor Inggeris (*British English*) tetapi D3 dan D4 mempunyai telor orang Amerika (*American English*). Walau bagaimanapun, aspek sebutan ini tidak dipindahkan kepada sari kata kerana sari kata hanya mengambil kira ayatnya sahaja dan bukan sebutan.

#### **4.2 Terjemahan Sari kata Komedi Semasa**

Bagi tujuan kajian tesis ini, lima buah rancangan komedi semasa telah dipilih sebagai bahan data dan dibahagikan mengikut penggolongan sitcom seperti yang dicadangkan oleh Brown (1977):

Kod	Judul rancangan	Aliran
S1	Boy Meets World	Keluarga
S2	California Dreams	Muzikal
S3	Frasier	Perasaan
S4	Fresh Prince of Bel Air	Keluarga
S5	Ned & Stacey	Perasaan

**Jadual 4.5: Penggolongan Rancangan Komedi Semasa**

Secara umum, rancangan sitcom masih banyak berkisar pada kisah keluarga dan dilakukan dalam adegan di ruang tamu rumah. Mungkin terdapat banyak plot cerita yang boleh diolah untuk kisah keluarga atau kisah hubungan antara manusia yang tinggal dalam sebuah rumah, berbanding dalam situasi lain. Data yang dipilih kesemuanya terbitan syarikat dari Amerika Syarikat. Ini menunjukkan bahawa rancangan sitcom seperti ini juga mendapat sambutan daripada penonton di Malaysia.

Dari segi kuantiti, purata bilangan sari kata untuk lima data tersebut ialah 162.6. Apa yang menarik tentang sari kata rancangan komedi semasa ialah terdapat banyak juga sari kata yang memaparkan dua ujaran dalam satu kerangka visual dan ujaran tersebut dibezakan dengan penggunaan tanda baca sempang ( - ). Statistik seperti yang tertera pada Jadual 4.6 di bawah ini

menunjukkan, secara purata hampir 20 peratus daripada bilangan sari kata didapati menggunakan tanda sempang.

Kod	Bilangan sari kata	Sari kata 2-ujaran	Peratus
S1	174	42	24.14
S2	190	15	7.90
S3	157	47	29.94
S4	140	11	7.86
S5	152	39	25.66
Jumlah	813	154	
Purata	162.6	18.94	

**Jadual 4.6: Statistik data rancangan Komedi Semasa**

Berdasarkan jadual di atas, rancangan S3 didapati mempunyai peratus penggunaan sari kata 2-ujaran yang paling tinggi, iaitu hampir mencecah 30%. Ini ada kaitan dengan gaya pertuturan watak pelakon yang bercakap terlalu pantas sedangkan ayat terjemahan ke dalam bahasa Melayunya akan menjadi lebih panjang. Oleh yang demikian, langkah menggunakan tanda sempang dan memasukkan dua ujaran sekali adalah penyelesaian yang sangat praktikal, supaya sari kata tersebut boleh dipaparkan lebih lama di kaca televisyen. Walau bagaimanapun, kecenderungan menggunakan tanda sempang ini juga berhubung kait dengan gaya penarikataan seseorang penyari kata. Ada juga

penyari kata yang tidak begitu cenderung menggunakan tanda sempang dan biasanya akan memilih untuk menaip sari katanya sebaris demi sebaris.

Bersesuaian dengan suasana di dalam rumah, kebanyakan dialog dalam komedi semasa mencerminkan perbualan yang biasa dituturkan di rumah, ertinya menggunakan bahasa basahan. Bahasa basahan ditakrifkan sebagai “bentuk bahasa yang digunakan sebagai bahasa seharian dalam situasi tidak formal” (Nik Safiah *et al.* 1993 :554). Beberapa contoh daripada data boleh dipetik untuk menunjukkan hal ini.

S1

Feeny	Ah, baseball. Silly me, I thought you might have stayed up for something frivolous, like the announcement from Stockholm of the Nobel Prize.	40	<b>Besbol rupanya.</b> Cikgu ingatkan kau menonton pengumuman...
		41	...pemenang Hadiah Nobel.
Cory	So, how come you're sitting outside in the dark?	128	<b>Kenapa cikgu duduk dalam gelap?</b>
Feeny	Well, I was thinking about when I was a boy. Just a little younger than you are.	129	Cikgu teringat masa cikgu kecil dulu. Cikgu muda sikit dari kau.

S2

Sly	Forget about her. Her father is a millionaire. Besides she wouldn't even go out with me.	10	Lupakan dia. Ayahnya seorang jutawan.
		11	<b>Dengan aku pun dia tak nak keluar.</b>

S4

Ashley	I don't care what you say, Hilary, I am not wearing this disgusting bridesmaid dress.	22	Aku <b>tak</b> kisah apa kau kata, Hilary. Aku <b>takkan</b> pakai baju ni!
--------	---	----	---

S5

Stacey	Then he started going crazy and yelling at me in front of everybody as if the whole thing was my fault.	127	Dia mula menjerit-jerit pada aku, <b>macam</b> lah semuanya salah aku!
--------	---	-----	--

Dalam soal ini, memang wajar sekali sari kata sitcom ditulis mengikut langgam bahasa lisan. Sehubungan dengan itu, penggunaan ejaan yang diringkaskan bagi kata lisan adalah dibenarkan, misalnya:

Bahasa formal	Bahasa lisan
hendak	nak
tidak	tak
bukan	kan
sudah	dah
ini / itu	ni / tu
tetapi	tapi
seperti	macam
tidak mungkin	takkan

**Jadual 4.7: Senarai kata Bahasa Formal dan Bahasa Lisan**



Perkara ini turut dicadangkan dalam Bengkel Terjemahan Skrip Sarikata dan Alihbahasa Televisyen, Filem dan Iklan anjuran FINAS (1989). Bengkel tersebut juga mencadangkan perkataan seperti “sudah, telah, akan, mengenai, tentang, berkenaan, bersabit, merujuk pada, walau bagaimanapun, oleh yang demikian dan walaupun begitu” harus digugurkan.

Sari kata komedi semasa juga kurang menggunakan imbuhan. Perhatikan petikan daripada S1 ini:-

Alan	I'll explain it to him. Get him to let Cory take a make-up test.	55	Aku akan <b>terangkan</b> kepada dia dan minta dia <b>benarkan</b> Cory...
		56	... <b>ambil</b> ujian itu sekali lagi.

Bandingkan sari kata tersebut dengan ayat di bawah:-

**Aku akan menerangkan kepada dia**  
**dan meminta dia membenarkan Cory...**  
**...mengambil ujian itu sekali lagi.**

Terdapat empat kata yang digugurkan imbuhan dalam sari kata tetapi makna keseluruhan ayat masih dikekalkan.

Sungguhpun demikian, terdapat banyak juga sari kata sitcom yang mengekalkan kata berimbuhan sehingga ayat tersebut kelihatan kaku dan

formal. Kemungkinan ini disebabkan penyari kata tidak memahami konsep dan perbezaan antara bahasa lisan dengan bahasa formal. Contohnya:

S3

Frasier	You are giving a woman money in order to obtain her physical affection.	116	Kau memberi wang pada wanita dengan tujuan untuk mengambil...
		117	...kesempatan dan itu adalah salah.

Kebiasaannya, apabila seorang abang bercakap dengan adiknya dalam situasi tidak formal seperti dalam konteks di atas, imbuhan pada perkataan berhuruf tebal di atas akan digugurkan. Begitu juga dengan contoh di bawah:-

S5

Stacey	Ned, people are watching us.	122	Ned, orang sedang memerhatikan kita!
--------	------------------------------	-----	--------------------------------------

Seperti yang telah dihuraikan dengan panjang lebar dalam Bahagian 2.4, ciri utama komedi semasa ialah unsur jenakanya. Persoalannya, adakah unsur jenaka daripada skrip asal dapat dipindahkan ke dalam sari kata bahasa Melayu? Berdasarkan pengamatan data, tidak semua dialog jenaka tersebut berjaya disarikatakan. Ada yang disarikatakan tetapi kelucuannya hilang atau menjadi hambar, tetapi paling malang, apabila dialog lucu tersebut tidak disarikatakan sedangkan penonton boleh mendengar gelak ketawa yang

mengiringi dialog asal tersebut. Contoh sari kata jenaka yang berjaya dipindahkan dengan baik ialah:

S2

Sly	The man's rich! He could at least throw in a new drum set.	82	Kedekut betul! Takkan orang kaya macam dia tak mampu belikan dram!
-----	--	----	--

S3

Honey Frasier	I am one of your biggest fan. I recently become one of yours.	42	Saya salah seorang peminat awak. -Saya baru menjadi peminat awak.
------------------	--	----	--

S4

Geof	I don't know what he's complaining about, I like my women scrappy.	31	Aku tak tahu kenapa dia merungut.
		32	Aku suka teman wanita aku garang!

Selain unsur jenaka, komedi semasa juga banyak ditandai dengan kata kiasan. Aspek ini juga menimbulkan kesukaran kepada penyari kata. Kata kiasan merangkumi peribahasa, perpatah, perumpamaan dan simpulan bahasa atau ungkapan. Kata kiasan amat dipengaruhi oleh faktor budaya. Oleh yang demikian, suatu konsep kata kiasan dalam sesuatu budaya bangsa mungkin mempunyai konsep yang berlainan dalam budaya bangsa yang lain. Contohnya, “*chicken*” dalam budaya Inggeris menggambarkan seorang yang pengecut tetapi dalam budaya Melayu, “ayam” merupakan lambang keberanian. Menurut Ainon (1985), setiap bahasa di dunia ini mempunyai cara tersendiri menggunakan simpulan bahasa atau ungkapan untuk

menyatakan perasaan dan prasangka. Oleh itu setiap kata kiasan dalam bahasa sumber haruslah dicari padanannya dalam bahasa sasaran. Antara contoh daripada petikan data yang memaparkan pemindahan makna kata kiasan ialah:

S3

Daphne	Nothing in life is a sure thing. Dr. Snow has a little saying, <b>'Nothing ventured, nothing gained'</b> .	19	-Tak ada apa dalam dunia ini yang...  ...pasti. Tapi Dr. Snow ada kata <b>'Belum Cuba Belum Tahu'</b> .
--------	--	----	--

S5

Stacey	I'm not kidding. I'm really upset about this.	80	Ini bukan gurauan, aku marah tahu tak! -Kau nak katil itu, sekarang kau dah...
Ned	Hey, you want the bed, now you got the bed! So maybe it took a little <b>monkey grease</b> to make it happen but that's the way the world works!	81	...pun dapat! Memanglah aku terpaksa <b>main kotor</b> sikit, tapi itulah caranya!

Walau bagaimanapun, terdapat juga kata kiasan yang dibiarkan tanpa sari kata.

Misalannya:

S4

Will	Um, Lisa and I would, ah, like to thank you all for coming today, but, ah, ain't nobody going to be <b>jumping over no broom</b> in here.	126	Saya dan Lisa nak ucapkan terima kasih atas kehadiran kamu.
------	---	-----	---

Frasa "*jumping over no broom*" di atas adalah satu metafora yang berkait dengan budaya rakyat berkulit hitam. Dalam konteks ini, terdapat satu tradisi di kalangan golongan kulit hitam yang percaya bahawa pengantin lelaki dan

pengantin perempuan harus melompat melintasi sebatang kayu penyapu selepas majlis perkahwinan mereka.

Satu lagi perkara yang ditemui dalam data ialah terdapatnya lagu iklan (*jingle*) dalam S2. Rancangan ini memang sebuah sitcom muzikal. Terdapat tiga rangkap lagu iklan yang dicipta dan dinyanyikan, malangnya tidak disarikatakan. Sila rujuk data S2, selepas sari kata 41, 110 dan 149.

Selain unsur jenaka dan kata kiasan, skrip komedi semasa juga banyak diselitkan dengan bahasa slanga. Dalam data S4, Will dan Lisa menggunakan perkataan "*baby*" sesama mereka, iaitu sebagai tanda sayang, sebanyak sepuluh kali. Walau bagaimanapun, ungkapan dan panggilan ini tidak disarikatakan dan tidak perlu disarikatakan. Bahasa slanga seperti ini kerap ditemui dalam komedi semasa, khususnya yang dilakonkan oleh golongan kulit hitam.

Dari segi laras bahasa, sekali-sekala akan timbul satu dua episod yang memperkatakan tentang sesuatu perkara khusus, misalnya perbincangan tentang penyakit atau sukan. Oleh itu, penyari kata harus melengkapkan diri mereka dengan pengetahuan am yang sebanyak mungkin dalam apa jua bidang. Dua contoh pertama yang berikut dipetik daripada S1 yang mengutarakan laras

sukan besbol dan contoh ketiga, daripada S4, ialah petikan lafaz nikah iaitu tergolong dalam laras agama.

S1

Alan	Hey, Cory. Cory, Phillies are playing on the west coast and Schilling's going to the seventh inning with a no-hitter against the Dodgers. Are you too tired to come down and watch the rest of the game with me?	17	Cory, pasukan Phillies sedang bermain.
		18	Kau nak menonton dengan ayah?

Feeny Cory	To watch a baseball game? A no-hitter! A piece of Phillies history! You know when the last one was? May 23rd, 1991. Tommy Greene. And do you wanna know what happened June 21st 1964? A perfect game. Jim Bunning.	64	Untuk menonton perlawanan besbol? -Semalam perlawanan tu hebat betul!
---------------	---	----	--

S4

Min	Dearly beloved, we are gathered here today to join this man and this woman in holy matrimony. Let us pray. Dear Heavenly Father, we ask that as Will and Lisa commit their lives to one another, you will strengthen and encourage them and guide them in their day to day trials and triumphs of life. In your name, we pray. Amen.	112	Kita berkumpul di sini untuk raikan majlis perkahwinan lelaki dan wanita ini.
Guests	Amen		

Dari aspek sebutan dan penyampaian, selain penggunaan bahasa slanga, rancangan komedi semasa kerap diselitkan juga dengan dialek Inggeris yang berlainan (Amerika, England, Scotland, Ireland, dan sebagainya) serta

telor Inggeris daripada penutur bukan asli, misalnya orang Cina, Jepun, Peranchis, Arab dan sebagainya yang bercakap dalam bahasa Inggeris. Sebutan mereka ini sukar difahami sekiranya penyari kata tidak membiasakan diri mereka mendengar dan membezakan dialek dan telor yang digunakan.

Kajian terakhir ialah melihat strategi sari kata manakah yang paling lazim digunakan untuk rancangan komedi semasa. Seperti juga kajian terhadap rancangan dokumentari, strategi yang akan digunakan adalah daripada usul Gottlieb (1993). Untuk itu, lima ayat pertama skrip asal dan sari katanya akan dijadikan sampel. Keputusan yang diperoleh tertera dalam Jadual 4.8 di bawah dan hitungan bagi frekuensi dan peratus strategi ditunjukkan dalam Jadual 4.9.

Kod	Ayat sumber	Strategi
S1	1	Putus asa
	2	Pemindahan
	3	Pemindahan
	4	Pemindahan
	5	Pengguguran
S2	1	Pemecahan
	2	Pemindahan
	3	Putus asa
	4	Putus asa
	5	Ringkasan
S3	1	Pemindahan
	2	Pemecahan
	3	Pengguguran
	4	Pemindahan
	5	Pengguguran
S4	1	Pemindahan
	2	Pengguguran
	3	Pengembangan
	4	Pemecahan
	5	Pemindahan
S5	1	Pemecahan
	2	Pemindahan
	3	Pemindahan
	4	Putus asa
	5	Putus asa

**Jadual 4.8: Strategi Sari Kata untuk data Komedi Semasa**



Bil	Strategi	Frekuensi	Peratus
1	Pengembangan	1	4
2	Parafrasa	0	0
3	Pemindahan	10	40
4	Peniruan	0	0
5	Transkripsi	0	0
6	Penyesuaian	0	0
7	Ringkasan	1	4
8	Pemecahan	4	16
9	Pengguguran	4	16
10	Putus asa	5	20

**Jadual 4.9: Frekuensi dan peratus penggunaan strategi sari kata  
untuk data Komedi semasa**

Maklumat daripada statistik menunjukkan bahawa strategi yang paling lazim digunakan dalam data sampel komedi semasa ialah pemindahan, diikuti oleh putus asa, pemecahan, pengguguran, ringkasan dan pengembangan. Walau apa pun, strategi putus asa itu berlaku bukan kerana ayat asal tersebut tidak boleh diterjemah, tetapi tidak disarikatakan.

Untuk bab seterusnya, kita akan mengkaji dan menganalisis perbandingan antara kaedah penterjemahan sari kata untuk rancangan dokumentari dan rancangan komedi semasa.